

1. La sparizione (Verschwinden) delle stelle

p.7: il tacchino = Truthahn
la fanciulla = la ragazza
la maga = Zauberin, Hexe
snello = magro
sfrecciare = vorbeiflitzen
p.8: l'Iliade = Ilias-Sage von Homer
rimpiangere = nachweinen, nachtrauern
pisciare, la piscia = fr. pisser, la pisse
il cartello = Tafel
il capino = piccolo capo, Köpfchen
la lastra, il lastrone = Platte, grosse Platte
la piastrella = Kachel, Fliese
l'incrocio = Kreuzung
il diennea = DNA
Giuseppe Arcimboldo = pittore,
1527-1593
il porcello = piccolo porco
l'ornitorinco = Schnabeltier
il rospo = Kröte
cavallerizzo = reitend, gut im Reiten
p.9: lo pterodattilo = Flugsaurier
il cinfalepro = specie di cinghiale
un'oloturia = Seewalze, Seegurke
esaurire = erschöpfen, vervollständigen

sfavillante = brillante
viscido = schlüpfrig, schleimig
il tarlo = Holzwurm
il vicolo = Gasse
l'avorio = Elfenbein
la spazzatura = Kehricht
la lapide = Grabplatte, -stein
choccato (scioccato) = frz. choqué
il rimbombo di lamiera = Blechgedröhn
la fifa = paura
risorgere = auferstehen, aufleben
p.10: il peto = Furz
scaduto = mit abgelaufenem Datum
il maratoneta = Marathonläufer
annesso = beigefügt, zugehörig
paludoso = sumpfig
l'abete = Rottanne

l'altalena = Schaukel
il bozzo = Beule
il pugile = Boxer
il pitale = Nachttopf
strepitoso = lärmig, aufsehenerregend
il nano, nanetto = Zwerg, Zwerglein
il galeone = nave die guerra a vele
il teschio = Schädel, Totenkopf
il lattone = grosses Blech
la molla = Metallfeder
le viscere = Eingeweide
orlare = säumen
balbuziente = stotternd
p.11: il bue = Ochse
un'aia = Beet
il soffione = Pusteblume
il tarassacco = Löwenzahn
la gramigna = Unkraut
il filare = la fila
il pioppo = Pappel
il guardiano = Wächter
il rigagnolo = Bächlein
il canneto = Schilfgebiet
il pennarello = pennello = Pinsel
il rovo = Brombeerstaude
il manipolo = Büschel
òvvio = verständlich
la ciminiera = Schornstein
avvinghiare = umklammern
l'impalcatura = Baugerüst
erigendo = da erigere, aufzubauend
divincolarsi = sich losmachen
veggente = seherisch veranlagt
un'ùpupa = Wiedehopf
pindaccio = pindarico, rapido (umor.)
p.12: la véscica = Blase (Organ)
la scadenza = Verfall(datum)
galleggiare = obenauf schwimmen
la palude = Sumpf
l'ingorgo = Stau

2. La mia famiglia

p.14: la filastrocca = Kinderreim
la fessura = Spalte
socchiuso = quasi chiuso

scrollare = (weg)schütteln
la talpa = Maulwurf
recintato = eingezäunt
spianato = ausgeebnet
la ghiaia = Kies
il ponteggio = Gerüst
arrampicarsi = klettern
la gru = Kran(ich)
la trave = Balken
p.15: la biondazza = donna bionda
interdetto = sprachlos
l'alocco = Eule, Tölpel, Einfaltspinsel
il pistolino = männl. Glied
spiare = spähen
sbraitare = heulen, toben
il desco = tavola
il riporto = Übertrag, Drüberkämmer
appiccicare = kleben
cédere = nachgeben
sbocciare = aufbrechen, spriessen
orecchia = orecchio
sbarrazzarsi di = s. entledigen
p.16: riavviare = wieder anfahren, in Gang setzen
àfono = senza suono
il cacciavite = Schraubenzieher
tentennare = wackeln, schütteln
scricchiolare = knarren, knirschen
sciupare = zerzausen, abnutzen, zerknittern
sbranare = zerfleischen, in Stücke reißen
canoro = hellklingend, singend
la coccia = Rinde
inumare = interrare, seppellire
la dentiera = Gebiss
zigare = piepsen, schreien
la sfiga (volg.) = Pech
lo scroscio = Plätschern, Strömen
p.17: sigarette immaginarie = Virtual (=marca)
infestato = verwüstet
lo stemma = Wappen
mollare = lasciare
lo zòccolo = scarpa di legno, Tölpel
la betoniera = Betonmaschine
sfigato = senza fortuna
far casino = fare rumore
fare a botte = battersi
il genietto = piccolo genio
un rompiballe = Störefried, Nervensäge, Kritikaster

p. 18: invértere = umkehren
tirare delle craniate = aufs Dach bekommen
la cavia = Versuchskaninchen
svenire (svengo) = ohnmächtig werden
vagare = umherziehen
buccherellare = durchlöchern
collaudare = controllare, provare
avariato = havariert
mitridatizzare = an Gift gewöhnen, immunisieren
la varec(c)hina = Chlorbleiche
lo Zambesi = quarto fiume più lungo dell'Africa di 2574km
il cannocchiale = Fernglas
p.19: sbiellato = nicht im Gleichgewicht (Auto)
il fusillo = Spiralnudel
maliardo = einer Zauberin
spuntare = hervorgucken
l'ombelico = Bauchnabel
p.20: rana, ranocchietta = Frosch, Fröschlein
il tonfo = dumpfer Aufprall, Aufklatschen
frugare = wühlen
ammonire (-isco) = ermahnen
lo gnocco = Knödel, Tolpatsch
il botto = Schlag, Krach
lo spuracchio = Unreinheit, Schmutz, Abfall
p.21: la siepe = Hecke
la macerìa = Schutt

3. I nostri vicini

La bava di strega: Hexenspeichel
p.22: allacciare = binden
lo zaino, zainetto: Schultornister, Rucksack
l'uovo, ovetto = Ei, Eilein
la moviola = Mischpult, Schneidepult
la fanciulla = ragazza
la tetta = Zitze
p.23: il micio = gatto
sigillare = versiegeln
il Vinavil = Dispersionsfarbe
il giandone = Naturstein, vagabondo
star largo = Platz genug haben, grosszügig sein

stizzire = arrabbiare
 spacciare = véndere
 ritenere = halten für, betrachten als
 lo spregio = Verachtung, Geringschätzung,
 Hohn
 la cretinàggine = stupidàggine
 austero = severo
 ringhiare = knurren, fletschen
 p.24: rimuginare = grübeln
 un' apnéa = Apnoe, Atemstillstand
 il fascistello = piccolo fascista
 Zio Paperone = vergleichb. mit Donald
 Duck
 galleggiare = an der Oberfläche
 schwimmen
 la ghiaia = Kies
 un' aiuola = Beet
 il plotone = das Rudel
 il giglio = Lilie
 Fort Alamo = hist. Fort in Texas
 il ponte levatoio = Zugbrücke
 il citòfono = Sprechanlage
 la làpide = Grabstein
 la palizzata = Palisade
 il ruggito = Gebrüll
 il pùgile = Boxer (Sport)
 caracollare = correre come un cavallo
 p.25: il pioppo = Pappel
 il bocchettone = Anschlussstutzen
 un' entropía = -Grösse der Thermodynamik
 la rissa = Schlägerei, Rauferei
 il pitecàntropo = Affenmensch
 p.26: marziale = kriegerisch
 il gémito = Stöhnen
 la belva = Raubtier, wildes Tier
 la lastra = Platte
 la bara = Bahre, Sarg
 ingoiare = verschlucken
 rosicchiare = knabbern
 consueto = abituale
 ruttare = rülpsen
 fetente = puzzolente
 il pannello = Tafel, Tuch, Türfüllung
 p.27: fesso = stupido
 non me ne frega = non mi importa di
 la reprimenda = Vorwurf, Tadel
 domopak = Tiefkühlbeutel
 l'ombelíco = Bauchnabel
 il toppettino = piccolo top, maglietta
 un accenno = Andeutung

un'anca, anchegiare = Hüfte, mit den
 Hüften wiegen
 la bava = Speichel
 Cassandra = Weissagerin, deren
 Prophezeihungen man nicht glaubte
 il brúfola = Pustel
 p.30: il telaio = Webstuhl
 rosicchiare = anknabbern
 trivellare = bohren
 un' asta = bastone
 scalare = salire
 pestífero = die Pest übertragend, pestkrank
 la ciabatta = Pantoffel
 scadente = minderwertig, wertlos,
 verfallend
 il piretro = Pyrethrum = Insektizid aus
 Wucherblumenarten
 irrorare = berieseln, bespritzen
 la pampa = pianura erbosa quasi senza
 alberi
 p.31: mortífero = che porta la morte
 un umidore = umidità
 la macèria = Trümmer, Schutt, Geröll
 flébile = kläglich, weinerlich, matt
 la filastrocca = Kindervers, -lied
 i rovi = Brombeergestrüpp
 la gemma = Gemme, Halbedelstein mit
 herausgeschnittenen Figuren

4. Il prato ferito

p. 32: russare = schnarchen
 il síbilo = Pfeifen
 il bótolu = Köter, Kläffer
 i Termopili = die Thermopylen =
 hist. Engpass zw. Mittel- u. N-Griechenl.
 mit Schwefelthermen
 il grillotalpa = Grillenmaulwurf
 la címice = Wanze
 lo spirillone = grande spirillo
 (spiralförmiges Bakterium), nome di
 fantasia
 la pozzànghera = Pfütze
 il rigàgnolo = piccolo ruscello
 far fuori = uccidere
 non c'éntrano = haben nichts zu tun damit
 p.33: supèrstite = che sopravvive
 il bruco = Raupe, Wurm
 la màntide = Gottesanbeterin

sciancato = lendenlahm, hinkend
 imbozzolare = einpuppen
 la dispensa = stanzetta (ripostiglio) delle
 provisioni
 rattrappito = rigido
 il contrappasso = Strafe zur Vergeltung
 (mittelalt.)
 rio = malvagio, colpevole, da punire
 fato = sorte, destino
 beffardo = höhnisch
 p.34: in bilico = auf der Kippe
 scansarsi = auf die Seite drücken, umgehen
 la vòlvola = Ventil
 spanare = überdrehen, abnutzen
 p.35: il pistolino = il piccolo pene,
 Pfeifchen
 un innesto a baionetta =
 Bayonett-Verschluss
 strambo = strano
 la fantasmessa = forma femm. creata da
 Stefano Benni per fantasma
 un ancoraggio = Verankerung
 p.36: far rotta = Kurs nehmen auf
 frastagliare = einreißen, auszacken
 la caletta = Falz
 l'approdo = Landeplatz
 i cocchi = Zugnetze
 porceddu = porcellino
 lànguideo = schwach, schmachkend
 ammiccare = winken, (zu)zwinkern
 p.37: stonato = verstimmt, falsch
 gattaccio = brutto gatto
 un orco = Gott der Unterwelt, Kinder-,
 Menschenfresser
 vígere = In Kraft sein, gelten
 un equívoco = Missverständnis
 stagliarsi = s. abzeichnen, s. abheben
 la focena = Seehundart

5. Gordon e Soniocrà

p. 38: cadere dal sonno = fast umfallen vor
 Schlaf
 esaustivo = erschöpfend
 equivocare = fräntendere, capire male
 di sguincio = di traverso
 saettante = pfeilförmig
 scopare = wischen, bumsen, ficken

il morfeonauta = che dorme nelle braccia
 di Orfeo
 inerme = wehrlos, machtlos
 p.39: incazzato = arrabbiato
 assolvere, assolto = perdonare,
 freisprechen
 la sberla = colpo
 aitante = rüstig, tapfer, rühlig
 il tafano = Rinderbremse, Quälgeist
 sciappinare = stöbern
 un omaggio = Ehrbezeugung,
 Reklamegeschenk
 p.40: la vèntola = Klappe
 annuire (-isco) = nicken, zustimmen
 la scoreggia = Furz
 inciampare = treten auf
 p.41: sorbire = (ein)schlürfen
 àvido = gierig
 il fermo immagine = Bildanhalter
 sprecare = spendere per niente, inutilmente
 calanco = Schlucht
 la fava = Bohne
 p.42: un auricolare = Kopfhörer
 Radiohead = britische Band
 Batgirl = amerikanische Comic-Figur
 la varicella = Windpocken
 brandire = schwenken
 p.43: lo scollegamento = interruzione del
 collegamento telef.
 ribadire: affermare
 spavaldo = frech, anmassend, keck
 la pedivella = Tretkurbel, Pedal
 orografico = dei rilievi, für die
 Höhenkurven
 medésimo = stesso
 fuor di luogo = deplaziert, unangebracht
 il cellulare = telefonino
 dotato = ausgestattet, versehen

6. Labella

p. 45: un' aiuola = Gartenbeet
 il giglio = Lilie
 passin passino = pian piano, lentamente
 gèmere = seufzen, stöhnen
 la serra = Gewächshaus
 la stuoia = (Stroh-)Matte, Rohrgeflecht
 la polla = Quelle, Wasserader
 p.46: tricotillare =(ver)stricken

la ciocca = (Haar-) Büschel
 orripilato = von Grauen erfasst
 la caviglia = Knöchel, Fussgelenk
 dòrico = dorisch (griech. Baustiel)
 Non te li levi di torno = Du kannst sie nicht
 abschütteln
 p.47: addestramento = Dressur
 allertato = attento, allarmato
 sentenziare = Sprüche machen, gelehrt
 daherreden
 la salopette = Latzhose
 decante = anständig, angemessen
 sbilanciare = s. kompromittieren, zu weit
 einlassen
 il cesso = Abtritt, Abort
 p.48: vigliacco = feige
 dare una dritta (= mano destra) = aiutare
 bovino = nach Ochsenart
 vedere con occhi di bove = prendere troppo
 al serio
 rabbrivire = frösteln
 la brezza = Brise
 snellire = rendere più snello (schlank)
 sfrenato = enthemmt, s. austobend,
 zügellos
 p.49: disgustato = angeekelt, deluso
 il ringhio = Knurren
 il cagnaccio = brutto cane
 la mortella = Myrte
 rannicchiare = zusammenkauern
 il fogliame = Laubwerk
 russare = schnarchen
 fràdicio = bagnato, moderig, faulend

7. L'angelo caduto

p.50: la caviglia = Knöchel, Fussgelenk
 inzuppare = nass werden, bagnarsi
 il cimurro = raftredore al naso
 infangato = verdreht, verschmutzt
 p.51: la pattuglia = Patrouille
 guardono = voyeur
 la siringa = Spritze
 crochiare = knirschen, knacken
 il manípolo = Büschel, Bündel, Schaar
 ocarotto = piccola oca (Gans)
 mirabolante = erstaunlich, verblüffend
 p.52: la quercia = Eiche
 placare = beruhigen, besänftigen

il sortilegio = Zauber
 svanire = verflüchtigen, verschwinden,
 verhallen
 il vióttolo = sentiero
 il rúdero = Ruine
 la radura = Waldlichtung
 un olmo = Ulme
 contorto = gewunden, verdreht
 conficcare = einstechen
 strangolare = erdrücken, ersticken
 inglobare = einverleiben, angliedern
 spaccare = spalten
 avvòlgere, avvolto = umhüllen
 lo zíngaro = Zigeuner
 il lóculo = Grabnische, Zelle
 la ragnatela = Spinnennetz
 sterminare = ausrotten, vernichten
 p.53: un astio = Groll, Hass, Neid
 il ghigno = höhnisches Lachen, Grinsen
 il gradasso = Aufschneider, Prahlscham
 impicciarsi = s. erhängen
 scemo = stupido
 a cavalcioni = rittlings
 la frana = Bergrutsch, Erdsturz
 la sistola = Herzstolpern
 p.54: sbracciarsi = Hände werfen,
 herumfuchteln
 scrosciare = rauschen
 invaghirsi = innamorsarsi
 stòrcere, storto = verkrümmen, verdrehen

8. Cambiamenti in atto

p.55: dare un passaggio = zum Mitfahren
 einladen
 sfoggiare = prunken, Prunk entfalten,
 Aufwand treiben
 la chioma = Haartracht
 il trapianto = Verpflanzen
 un' angolata = Blickwinkel
 la mandíbola = Kiefer
 p. 56: schiacciare = ausdrücken
 accennare = andeuten
 turbato = gestört, durcheinander
 stronzo = Scheisskerl, -dreck
 la voluta = Spirale
 svirgolare (dial.) = schmetter, werfen
 il deretano = Gesäss, Hintern
 lo stronzetto = Exkrementhäufchen

disinfestare = Ungeziefer vertreiben
 un' ecatombe = sehr grosses Opfer,
 Gemetzel
 entomológico = concernente gli insetti
 il gas di scarico = Auspuffgas
 p.57: il petardo = Knallkörper, Knallerbse
 la palude = Sumpf
 infittirsi = diventare denso
 spuntare = auftauchen
 il condominio = Apartmenthaus
 58: spiritato = ossessionato, matto
 lo scontrino = Kassabon, Zettel
 il velluto = Samt
 ectoplasmico = Fluidum der Spiritisten,
 in dem s. die Erscheinungen
 konkretisieren
 spiare = ausspähen
 un' incarto = Umhüllung, Einpackmaterial
 un' equazione = Gleichung
 la giarrettiera = Strumpfband
 p.59: otturare = verstopfen
 imprecare = fluchen
 la cappa = Kaminhut
 lívido = fahl, blutunterlaufen
 boccíofilo = chi ama il gioco a bocce
 barcollare = taumeln, schwanken
 scatenare = entfesseln
 la civetta tombarola = Grabräubereule
 zombo = Zombie,
 Wodu-Schlangengottheit,
 wiederbelebter Toter, hässl. Mensch

9. Aspettando la cena

p. 61: esonerare = liberare
 il trapianto = Transplantation
 la sfigona = grande sfortuna, catastrofe
 il túmulo = Grabhügel
 la làpide = Grabplatte
 schiantare = zerdrücken, zerschmettern,
 ausreissen
 tappare = zustopfen
 il disagio = Unbehagen, Missstimmung
 sbarrare gli occhi = Augen aufsperrn
 ricalcare = imitare
 sibilare = pfeifen, zischen
 un astio = Groll
 assorbire = schlürfen, aufsaugen

p.62: ristoratore = erquickend, aufbauend,
 labend
 ammiccare = zuzwinkern
 rigato = gestreift, gezeichnet
 zerbinotto = Stutzer, Geck
 roco = rau
 il dileggio = Spott Hohn
 terrone = proveniente dal sud dell'Italia
 il galeotto = Kuppler, Zuchthäusler
 assaltare = aggredire
 il préside = direttore della scuola
 ronzare = surren
 incómbere = bevorstehen
 pericolante = einsturzgefährdet
 saldo = fest
 p.63: la verbena = Eisenkraut
 sciacquare = abspülen
 il conforto = Trost, Unterstützung
 il rottame = Schrott, Bruchwerk
 sfilare = defilieren
 la nutria = Biberratte
 la ciambella = fettgebackener Teigring
 la gruccia = Kleiderbügel
 un àlito = Atem
 p.64: mostriciàtolo = piccolo mostro
 présbite = kurzsichtig
 il boèro = Weinbrandkirsche, Bure
 il cunícolo = canale, corridoio sotterraneo,
 Stollen
 collaudare = provare
 la bótoła = Falltüre
 il lastrone = grande lastra = Platte
 pl.65: storto = krumm
 investire = überfahren, anfahren
 il manubrio = Lenkstange
 il sellino = piccola sella (Sattel)
 titillare = kitzeln
 la rastrelliera = Rechen, Fahrradständer
 inguainato = in Hülle steckend
 la tuta = Überkleid, Overall
 darsi delle arie = wichtig tun
 p.66: il telaio = Rahmen, Gestell
 decrépita = baufällig, altersschwach
 la troia = Sau, Hure, Nutte
 un orsacchiotto = Plüschbär
 la spranga = Eisenstange, Querholz
 il cimelio = Kostbarkeit, Reliquie
 addentrarsi = introdursi, invadere
 la pozzànghera = Pfütze
 p.67: il brívido = Schaudern, Erschauern

intrépido = furchtlos
il naviglio = nave
bonificare = räumen, trockenlegen, urbar machen
sparvugliato = abstehend
il piccione = colomba

10. La Cena fatale

p.68: la tettina = Brustwarze
fare capolino = hervorgucken
il bótolò = Kläffer, Köter, Murrkopf, Krakeeler
irrorare = berieseln
il criceto = Hamster
insalivare, la saliva = einspeicheln, Speichel
sussurrare = flüstern
inferto, inferire = zufügen, beibringen
la pacca = Schlag, Klaps
il puttaniere = Hurenbock
poscia = poi
p.69: annuire = einwilligen, gewähren
registrare = qui: einüben
un imbarazzo = Verlegenheit
gallinàceo = come quella di una gallina; stupido
accucciarsi = s. kuscheln
schifato = angewidert
il cidí = CD
garbare = piacere
p.70: conviviale = zum Tisch/essen gehörend
lo spioncino = Guckloch
rimediare = verbessern, wieder gutmachen
intonare = farblich dazupassen
fiutare = herumschnüffeln
il termosifone = radiator
sfumato = gefärbt
la fessura = Spalte
il síbilo = Pfeifen, Zischen
disténdere, disteso = entspannen
i lineamenti = Gesichtszüge
scodinzolare = schwänzeln
tirare un rigore = einen Strafstoß schießen (calcio)
p.71: la lastra = (Photo-) Platte, Röntgenbild
il massimo del fico = il migliore

il presagio = Vorahnung
svenire = ohnmächtig werden
il bísturi = Skalpell, Operationsmesser
la mossa = movimento
p.72: incastrare = einkeilen, verheddern
Porthos = einer der drei Musketiere
il galatéo = Knigge
la stoccata = Degenstoß
il surplace = Stehversuch (Velo), auf der Stelle treten
ruggire = brüllen
la lince = Luchs
sventagliare = auffächern, schwenken
sbuffare = schnauben
il bolo = pasto, bocconcino
il comizio = riunione
p.73: inquisitore = forschend, verhörend
il parabrezza = Windschutzscheibe
spelacchiato = gerupft
il covo = Höhle, Nest
derisorio = spöttisch, höhnisch
il ràntolo = Röcheln
solerte = geschäftig
tracannare = gierig trinken, hinuntergiessen
ingoiare = schlucken
i paraggi = la vicinanza, i dintorni
presunto = mutmasslich, vermutet
crótalo = Klapperschlange
le palle = Hoden
p.74: fico = buono
scompigliare = zerzausen
p.75: la china = Neigung, Abhang
un incremento = Zuwachs, Zunahme
a incremento termico = thermonuklear
un esófago = Speiseröhre
incandescente = weissglühend
ciucciare (fam.) = saugen
un'ingordigia = Gier, Gefrässigkeit
ustionare = bruciare
Frido ha detto: "Squisite, le lasagne, Signora!"
un amo = Angelhaken
la tràppola = Falle
p.76: il ruttino = kleiner Rülps
encomiàbile = da lodare
un indotto = Einführen
fallire = Konkurs gehen
contrito = zerknirscht
la bancarella = Marktstand

p.77: genuino = spontaneo, naturale, vero
un àstio = Groll, Hass, Neid
il briciolino = Brösel
ingozzare = nudeln, stopfen
arenarsi = stranden, versanden
rannuvolarsi = s. verfinstern
p.78: la battuta finale = Pointe
inghiottire = hinunterschlucken,
verschlingen
schizzare = spritzen
sparecchiare = fare ordine, abräumen

11. Notturmo Dopocena

p.79: sorbire: schlürfen
il grappino = un bicchierino di grappa
astemio = abstinent
il tédio = noia
la serpe = il serpente
strisciare = streichen, kriechen, s.
schlängeln
il drago = Drachen
la spada, lo spadone = Schwert
gnocco = tolpatschig, stupido, semplice
il ramo = Zweig, Branche
non quadra = passt nicht zus.
p.80: allenarsi = trainieren
cardiopatico = che soffre del cuore
a posto = normale, per bene
trasvolare = eilig über... hinweggehen
un ultrà (frc.)= un reazionario
in playback = registrato e poi riascoltato
il bríndisi = Trinkspruch, Anstossen
p.81: il baccalà = Stockfisch
mantecare = kneten
strega / stregone = Hexe/nmeister
è scappato (di ridere) = geborsten (vor
Lachen)
coglione = stúpido
in tanga = in mutandine minimali
il muggito = Muhen
contagiare = anstecken
la sógliola = Seezunge
dissolto, dissolvere = auflösen
rivolto, rivòlgere = wenden... an
paranóico = istérico
il nastro = Band
avvòlgere, avvolto = auf/einwickeln,
um/einhüllen,

p.83: fioco = debole
corteggiare = den Hof machen
ululare = heulen
lupesco = come un lupo
ricciolino = con i ricci = kraushaarig
rom = zingaro
p.84: sinistro = unheilvoll
menare = hin und her bewegen
in poppa = vor dem Wind, im Heck,
Hinterschiff
andare alla bolina = am Wind segeln
accoppiarsi = s. vereinigen
il polpaccio = Wade
la rassegna = Musterung, Inspektion,
Parade
trombarsi = masturbarsi

12. L'affare si ingarbuglia

Song to the Siren (Tim Buckley)
Long afloat on shipless oceans
I did all my best to smile
Til your singing eyes and fingers
Drew me loving to your isle
And you sang
Sail to me
Let me enfold you
Here I am
Waiting to hold you

ingarbugliarsi = s. verwirren, verwickeln
il canotto = Kahn, Nachen
la spira = Windung
la futilità = Nichtigkeit, das Unbedeutende
p.88: la saracinesca = Rollladen. -gitter
lo scudo = Schild (für Krieger)
inadeguato = unzulänglich
urticare = jucken
un opúscolo = libricino, quaderno
un' aringa = Hering
abolire = ausser Kraft setzen, aufheben
p.89: il cruscotto = Schalt-, Armaturenbrett
annéttere, annesso = dazugehörend,
zugeschaltet
scrosciare = plätschern, Ströme v. Tränen
vergiessen
la borsa = Säckchen
stràbico = schielend
fràdicio = bagnato

la bava = Schleim, Speichel
la stronzàggine = stupidàggine
un' ascella = Achselhöhle
un' ultrà (frc.) = reazionario
il coglione = Hanswurst, Dummkopf
consumare = vollziehen
p.90: scarrozzare = menare, trasportare
abbrutirsi = verwildern, verrohen,
entwürdigen
mollare = abbandonare, lasciare
il fighetto/figo (fico, fichetto) = geiler Typ
il moroso = amoroso
ciucciare = saugen
un tale = un certo
il tappo = Korken
tamarro = Dattelverkäufer, negativ für
S-Ital.
un orco = Menschenfresser, Kinderfresser
Behemoth = polnische Metal-Band
il rântolo = Röcheln
snobbare = ignorieren, von oben herab
behandeln
la libbra = Pfund
lo stronzo = Scheissdreck
catarroso = rauco
p.91: investigare = erforschen
scavare = aushöhlen, (aus)graben
zoppo = hinkend
éssere paranoico = Verfolgungswahn
haben
il mortorio = Begräbnis
è un mortorio = è noioso
il conciliàbolo = riunione segreta
p.92: bando a = weg mit, in die
Verbannung mit...
il pidocchio = Laus
il bótolo = Kläffer, Köter
spezzare = zerschneiden, zerhacken
dare una scorsa = flüchtig durchlesen
(scòrgere)
un' intercettazione = Abhören
covare = brüten
gatta ci cova = hier ist nicht alles
stubenrein
p.93: ciondolare = bummeln, schlenkern
dar retta = Gehör, Aufmerksamkeit
schenken
il cosciotto = la coscia, Oberschenkel
mogio = kleinmütig, niedergeschlagen
col càvolo = ich denke ja gar nicht daran

p.94: le basette = Backenbart, Koteletten
in guèpière = im Hüftgürtel
porcello = Schmutzfink
la cotta / cottarella = Verliebtheit
un' arpía = Hexe, zänkisches Weib,
Geizhals
un àlito = Atem
p.95: presuntuoso = eingebildet,
anmassend
ciccione = Dickerchen, Pummel
girare alla larga = einen Bogen machen
um...
il cazzotto (volg.) = colpo col pugno
strizzare = prémere
la naríce = Nasenloch
patinato = mit Glanzpapier
sfoderare = far vedere
esasperante = irritante
ínfido = untreu, unzuverlässig
p.96: un assetto da guerra =
Kriegsausrüstung
il girello = Schinkenstück
sbranare = zerfleischen
la cavolaia = Kohlweissling
la paletta = Schaufelchen, Zeiger
il gèmito = Seufzen

13. Il ritorno del vampiro

p.97: angosciato = beängstigt
ghignare = höhnisch lächeln, grinsen
il bollino omaggio = Märkchen, Coupon
ritagliare = ausschneiden
la grattugia = Reibe, Raffel
lo spremiagrumi = Zitrusfruchtpresse
la pila = Stapel
il depilapatate = Kartoffelschäler
bramoso = sehnsüchtig
narrare = raccontare
lo sconto = Verbilligung, Abzug
p.98: il fermaporte = Türhalter, -arretierer
la ruga = Runzel
strillare = kreischen
pilífero = die Haartracht betreffend
la fava = Bohne
la tapparella = Rollläden
lo sciacquone = Wasserspülung (WC)
fiacco = träge, schlaff
fulminante = blitzend

la frenesía = Hektik
 il lobo = Ohrläppchen
 felicitante = che rende felice
 semifico = quasi stupido
 un ingorgo = Stau
 sacramentare = bestemmiare
 schiantare = zerquetschen
 vomitare = s. übergeben
 p.99: la sfiga = sfortuna
 cupo, incupirsi = finster, s. verdunkeln
 mollare = nachgeben, loslassen
 corteggiare = fare la corte
 il moscerino = Mücke, Zwerg, Knirps
 sbocconcellare = beknabbern
 inchinarsi = s. neigen, s. verbeugen
 pestare = zerstampfen, drauftreten
 il duolo = dolore
 il pétalo = Blütenblatt
 sconfinato = senza fine
 al largo = wo das Meer tief ist
 p.100: di scatto = d'un tratto
 il senno = Sinn, Verstand
 lo spiazzo = la piazza
 la busta = sacco
 beffardo = spöttisch, höhnisch
 il cherubino = angelo
 espéllere, espulso = vertreiben, verjagen
 sgomberare = fare òrdine, aus dem Weg räumen
 il groppo = Knäuel, Knoten
 p.101: la gazza = Elster
 il lombrico = Wurm
 la radura = Waldlichtung
 scontroso = widerspenstig, zurückhaltend
 p.102: derídere = verlachen, rídere di
 il referto = Befund
 viziato = verzärtelt, verwöhnt
 la palla = Kugel, Ball, Hoden, Scheissdreck
 un inserviente = Gehilfe, Diener
 p.103: vecchio bacucco = kindisch gewordener Greis
 la crepa = Spalte
 il fiordoro = nome di fantasia di un fiore giallo
 sfidare = herausfordern
 p.104: la gara = Wettbewerb
 ramarro = Smaragdeidechse
 la cavalletta = Heuschrecke
 la bile = Galle

marziano = Marsmensch, kriegerisch
 la scoreggia = Rinde
 lo sgombro = scombros = Makrele
 anaconda = serpente brasiliano
 collutorio = Mundwasser, -spülung
 recitare = etwas vorgeben
 essere ricoverato = eingeliefert werden
 il castigo = Strafe
 indagare = nachforschen
 p.105: sgangherato = aus den Angeln gehoben
 ávido = gierig
 la peluria = Behaarung
 il neo = Muttermal
 chinare = neigen
 p.106: il balzo = Sprung
 David Bowie = musicista degli anni '60
 il lampeggiante = Blinklicht
 a spaccacuore = dass fast das Herz zerspringt
 se la cava = er kommt davon
 un ipócrita = Heuchler
 la mole = grandezza, massa
 sommérgere = untertauchen, überfluten
 avventarsi = avvicinarsi
 schivare = ausweichen
 azzannare = mordere
 p.108: la reggia = palazzo reale

14. Il vecchio Pietro

p.110: saldo = fest, solide
 ruffiano = kupplerisch
 la prole = Nachkommenschaft
 un intonaco = Verputz
 la macedonia = insalata di frutta
 il picciolo = Stängel, Stiel
 ùngere = einfetten
 p.111: il carne = la poesia
 un intervallo = pausa
 strepitoso = lärmend, aufsehenerregend
 il bidello = Schulabwart, -aufseher
 irrequieto = unruhig
 112: lo zampino, la zampa = Pfötchen, Pfote
 (die Hand im Spiel haben)
 ruspante = scharrend
 la ruspa = Schürfrau, Bagger
 il podere = Landgut

frugífero = fruchtbringend
 la circonvallazione = Stadumfahrung
 il mànico di scopa = Besenstiel
 un avannotto = Setzling
 il minuetto = Menuett
 agreste = ländlich, bäuerlich, wild
 le piricocche = albicocche
 la venatura = Äderung
 il bozzo = Quaderstein, Beule
 113: starnazzare = mit den Flügeln Erde
 aufwerfen, lärmern
 il prepotente = machtgierig, frech,
 gewalttätig
 la róncola = Rebmesser, Hippe
 smuòvere, smosso = auflockern
 lo svíncolo = Auffahrt
 p.114: il ceppo = Rebwurzel, Baumstumpf
 la favilla = Funke
 il pozzo = (Zieh)-Brunnen
 infingardo = Faulenzer
 il corazziere = Hüne
 il cocómero = anguria = Wassermelone
 lo scrigno = Schatztruhe
 il botto = Schlag
 accudire = hüten, besorgen
 p.115: torvo = finster, scheel
 sventrato = ausgehöhlt, ausgenommen
 la badilata = Schaufel voll
 vëndichino = congiuntivo di vendicare
 un' aia = Tenne, Dreschplatz
 p.116: lamiera = Blech
 la paràbola = Parabolempfänger
 la velina = bella signorina della televisione
 dei tempi di Berlusconi
 rimuòvere = respingere

15. Trasformazioni

confabulare = heiml. reden, Köpfe
 zus.stecken
 un attrezzo = Gerät
 scocciato = annoiato, disturbato
 il ciuffo = Haarbüschel
 sbarazzino = keck, frech
 lo stuzzicante = Zahnstocher
 ròmpere le scàtole = disturbare
 impostare = aufstellen, cominciare
 la toppa = Flicker
 la felpa = Plüsch

p.118: il deo, gli dei = Gott, Götter
 il móccolo = Kerzenstumpf, Lichtstumpf
 il singhiozzo = Schluchzen
 kappa = k
 cappa = Kaputze
 il feromone = Lockstoff
 ésule = Verbannter, Flüchtling, Emigrant
 p.119: la linfa = Lymphe, weisse
 Körperflüssigkeit
 trangugiare = verschlingen
 il cocco = Kokosnuss
 p.120: la pulsantiera =
 Druckknopfschaltbrett
 topicare = inciampare, andare a gambe
 all'aria
 la branchia = Kieme
 la pulce = Floh
 il ricatto = Erpressung
 p.121: botulinare = intossicare con
 microorganismi
 stralunati = aperti grandemente
 p.122: sconcertato = verlegen

16. La casa Del Bene

p.123: fosco = trüb, finster, dunstig
 sordo = taub, dumpf
 greve = schwer, drückend
 gessare = gipsen
 la spilla / spillona = Brosche /
 Riesenbrosche
 il domopak = Plastikhülle
 incastonato = eingefasst
 il pontéfice = il Papa
 p.124: snellire = rendere più snello
 la bragia = Glut
 i coglioni = Hoden
 fasciare = einbinden
 soffuso = gefärbt
 un artiglio = Krallen
 ascella d'orango =
 Orang-Utan-Achselhöhle
 lo spacco = Spaltung, Riss
 la tuta, tutina = Overall
 aderente = enganliegend
 aguzzare = schärfen
 QUIS FUT... = Der war der Beste, der als
 Erster die Schwerter zückte.
 il càlice, il calicino = Kelch(lein)

blindato = gepanzert
 tinnire = klimpern, klirren
 il ronziò = Gesumse
 brindare a = anstossen auf
 il cerotto = Heftpflaster
 la càccola (volg.) = cacca
 in bilico = im Gleichgewicht, auf der Kippe
 p.126: la seppia = Tintenfisch
 divorare = verschlingen
 tranne = fuori, eccezione fatta di
 adeguato = passend
 il morbo = malattia
 annuire = dire di sì
 sedicente = angeblich
 provvedere = veranlassen
 il panno = stoffa, vestito
 steso, stendere = ausbreiten, aufhängen
 accatastare = aufhäufen
 p.127: compétere = zukommen, gebühren
 il socio = Teilhaber einer Firma
 tronfio = aufgeblasen, hochtrabend
 svelare = enthüllen, verraten
 un obiettivo = Ziel, la meta
 cònsone a = vereinbar mit
 stràbico = schielend
 il baccalà mantecato = in Butter gedünsteter Stockfisch
 la salma = Leiche, Leichnam
 il merluzzo = Dorsch, Kabeljau
 p.128: sazio = satt
 prodigare = grosszügig verteilen
 un accalappiacani = Hundefänger
 un eroe, un' eroina = Held, -in
 Canicattì = città sic. vicino a Agrigento, qui: città di cui non si sa esattamente dov'è
 sussurrare = flüstern, flöten
 il saldo = Rest-, Schlussbetrag
 p.129: spacciatore = Vertreiber, Absetzer
 la Gorgone = strega
 il pataffio (fam.) = epitaffio = Grabschrift, -rede
 sleale = unehrlich
 sprecare = vergeuden
 un' arpia = vecchia strega, donna litigiosa
 il falco, falchetto = Falke
 ingoiare = verschlingen
 il rilievo = osservazione critica
 p.130: scappare = entwischen

sfoderare = auspacken
 scordare = dimenticare
 intrométersi = s. einmischen
 ribadire = affermare
 balle = bugie
 la scuffia = forte innamoramento
 p.131: la smorfia = Grimasse
 il collaudatore = Prüfer
 spaccare = spalten
 il cranio = Schädel
 il cazzo = Mist
 conviviale = Ess- und Trinkgefährte
 fregare = bemogeln, beschummeln
 p.132: vispo = vivace, allegro
 saldarsi = zus.fügen
 p.133: onorarsi = essere onorato
 la sberla = lo schiaffo, il ceffone

17. Visita al nonno

p.134: muto = stumm
 il bìpede = Zweifüssler
 bàttere una strada = auf der Strasse hin und her gehen
 cazzo di gomma = il condon
 p.135: la segreteria tel. = Tel.beantworter
 dissanguare = ausnehmen
 il giglio = Lilie
 la làpide = Grabstein, Gedenktafel
 il truffatore = Betrüger, Schwindler, Gauner
 impestare = verseuchen
 paperiforme = gänseförmig
 lo sciame = Schwarm
 p.136: ululare = heulen
 la colonna sonora = Tonspur
 incipriato = gepudert
 ricamare = sticken, aushecken, arbeiten
 ittèrico = gelbsüchtig
 adorno = ornato
 sonnechiare = dösen
 scoreggiare (volg.) = furzen
 la capotribù = Stammesälteste
 assessore comunale = Stadtrat
 russare = schnarchen
 riavvòlgere = rückspulen, umspulen
 la cantilena = Singsang, Wiegenlied
 sbrodolato = verschmiert, verschmutzt
 lo scoppio = Ausbruch

p.137: il grumo = Blutgerinnsel, Knötchen
 la bizza = Ärger, Laune, Einfall
 aggrappare = klammern
 un abisso = Abgrund
 lo supèrstitute = Überlebender
 tenace = zäh
 il muschio = Moos
 la dentiera = Gebiss
 individuare = ausmachen, ausfindig
 machen
 frugare = wühlen
 gnaulare = miauen, wimmern
 p.138: reincastonare = rimettere
 condire = würzen
 la boccia = (Glas-)Kugel
 il semolino = Griess, Griessbrei
 scoreggiare (volg.) = furzen
 p.139: il palcoscènico = Bühne
 il naufragio = Schiffbruch
 marcire = faulen
 il papàvero = Mohn
 anagràfico = das Einwohnermeldeamt betr.
 subentrare = seguire
 p.140: colare = (aus-)fliessen
 in bìlico = im Gleichgewicht, auf der
 Kippe
 il trèmito = Zittern
 rimbambito = kindlich geworden
 sedare = calmare
 il lutto = Trauer
 la nube = nùvola
 il bavaglino = Lätzchen
 p.141: strizzare l'occhio = zwinkern
 il baràtolo = Büchsen
 allenare = üben, trainieren
 aguzzo = spitz
 il Tir = camion
 bonario = amàbile, buono
 p.142: arruginire = verrosten
 la sfida = Herausforderung
 schizzare = spritzen, schiessen
 un'arte = Kunst, Kunstgriff, Prothese
 il lucro = Verdienst, Gewinn
 inebetito = betäubt, verblüfft
 sul loro conto = in quanto a loro, quello che
 li concerne

18. In viaggio con Angelo

p.143: scalare = besteigen
 arrapinare = arrabiarsi
 sfogarsi = s. auslassen
 saldo = fest
 innaffiare = bespritzen, tränken, giessen
 la ravanata = rapinata = Überfall
 il brandello = pezzetto
 mògano = mahagonifarben
 p.144: la pallòttola = Geschosskugel
 irsutismo = geschlechtl. Frühreife und
 starke Behaarung
 beccare = aufpicken, schnappen
 cornuto = gehört, betrogen
 la smagliatura = glänzende Stellen
 girare = drehen, aufnehmen
 la zabariona = Wagenscheune
 il tocco = pezzo
 p.146: il manicòmio = Irrenhaus
 scompigliare = zerzausen
 la sottana = Unterrock, Rock
 catorcio = vecchia cosa
 sfrecciare = (vorbei-)flitzen
 spòrgersi, sporto = lehnen
 il guardrail = Schutzgeländer
 il condominio = Miethaus, Mehrfam.haus
 la carreggiata = strada
 i panni stesi = aufgehängte Wäsche
 la sentinella = guardia
 sventolare = flattern
 le braghe = i pantaloni
 il vessillo = Fahne, Banner
 il benzene = Benzol
 ammutolire = réndere muto, zum
 Schweigen bringen
 il pennuto = uccello
 intrèpido = senza paura, coraggioso
 incantarsi = s. verzaubern lassen
 mefitico = stickig, verpestend

19. Il mistero si còmplica

p.155: la maréa = Gezeiten, Ebbe + Flut
 giacére = liegen, darniederliegen
 p.157: il presagio = Ahnung, Weissagung
 la gemma = Knospe, Edelstein
 raggrumarsi = s. ansammeln
 il caglio = Lab
 la bava = Speichel

rimpiangere = nachtrauern
 ristagnare = anhalten
 andare alla deriva = vom Kurs abkommen
 tòrbido = trübe
 p.158: la pozza = Pfütze
 sòrdido = sporco, avaro
 ballonzolare = hüpfen, tanzen
 flagellare = geisseln
 lo sciame = Schwarm
 pestare = stampen
 il dado = Würfel
 la pozzànghera = Pfütze
 guaire = winseln, jaulen
 il barboncino = Pudel
 marziano = kriegerisch
 ribaltare = hochklappen
 il bötolo = Kläffer
 il davanzale = Fenstersims
 insigne = eccellente
 p.159: placare = besänftigen
 la tempia = Schläfe
 a palla = ad alta voce
 p.160: sofisticato = raffiniert
 Bugbear = Computervirus
 il tizio = irgendeiner, ein Typ
 il passamontagna = Kapuzenmütze
 p.161: rovistare = wühlen
 l' autoreggente = halterloser Strumpf
 le giarrettiere = Strumpfhalter
 p.162: voler male = übel wollen
 sùbdolo = arglistig, hinterlistig
 p.163: la sfida = Herausforderung
 sghembo = windschief, schräg
 il casotto di lamiera = Wellblechhäuschen
 il badile = Schaufel
 infangato = voller Schlamm, Schmutz
 il rastrello = Rechen
 il ripiano = Tablar, Fach
 il bròntolo = Murrkopf
 acèfalo = senza testa
 il piedistallo = Sockel
 il volantino = Prospektchen
 p.164: voluttuario = Genussmittel, lusso
 prevalere = essere più grande ed
 importante
 rage of God = ira del Signore
 l' adepto = Anhänger
 la schiera = Schar
 infittire = dichter werden
 svéndere = verramschen, verschleudern

il conferimento = Verleihung,
 Uebertragen, Einzahlen
 il riparo = Schutz, Ausweg
 lo scudo = Schild
 la pallottola = Kugel, Geschoss
 il trucco = Trick, Betrug
 prezzolato = gedungen
 p.165: il rogo = Scheiterhaufen
 lordo = schmutzig, unflätig
 imbelle = unkriegerisch, feige,
 schwächlich
 la viltà = Feigheit
 il mirino = Schussziel
 la riscossa = Rückerobertung, Sturm auf
 affiatato = aufeinander abgestimmt,
 vertraut
 il fòdero = Säbelhülle
 p.166: lo pterodàtilo = Flugsaurier
 guaire = winseln

20. I cavalieri dell'apocalisse

p.167: acre = bitter, herb
 circospetto = umsichtig, prudente
 mimético = tarnend
 il guadino = Fischfangnetz, Hamen,
 Kescher
 un'itticomachìa = pesca
 il fermento = Gärungsmittel, Unruhe
 p.168: la nàcchera = Kastagnette, Schlag
 il lingotto d'oro = Goldbarren
 p.169: aggirarsi = andare attorno, girare
 desaparecido (span.) = sparito
 le braghe = pantaloni
 170: collaudato = messo a prova
 la sberla = lo schiaffo = Ohrfeige
 per le rime = gebührend, unverblümt
 annuire = nicken, zustimmen
 p.171: per poco = quasi
 la stagista = Praktikantin
 monitorato = aufgenommen, aufgezeichnet
 le ciarle = Geschwätz
 scrosciare = brausen
 inzuppare = bagnare
 p.172: loop = Schlinge, Schleife
 sgangherare = scancherare = verstauchen,
 aushängen
 la caviglia = Fessel, Knöchel, Fussgelenk
 intirizzito = starr, steif, gelähmt

la rèsina = Harz
 il mirabolano = varietà di susino
 lo scarico = Schuttablagerung, Abfluss
 Acheronte = fiume dietro il quale comincia l'inferno
 lo sputo = Spucke
 lordo = sporco
 la bava = Speichel
 la chiazza = Fleck, Ausschlag
 lùrido = sporco, schifoso
 galleggiare = an der Oberfl. Schwimmen
 il commendatore = Ordensritter
 berciare = grölen, schreien
 il semicupio = Sitzbadewanne, Sitzbad
 la carpa = Karpfe
 frusciare = rascheln
 p.173: la topona = grande topo
 la fogna = Abwasser, -kanal
 il rospo = Kröte
 cabrare = Flugzeug hochziehen
 la radura = Waldlichtung
 un avvallamento = Senkung, Niederung
 p.174: la tuta = overall
 il mitra = Maschinenpistole
 il guinzaglio = Leine
 sbuffare = schnauben
 avvezzo = abituato
 incespicare = stolpern
 peròide = a forma di pera
 la fondina = Pistolentasche
 il bomber = giacca di stile aviatore
 la mazza = Schläger
 la bandana (span.) = fazzoletto
 ardito = gewagt, kühn
 il drapello = bandiera
 p.175: il puttaniere = Hurensohn
 le gesta = Heldentaten
 la goffaggine = Plumpheit
 il peto = Furz
 sghignazzare = laut od. höhnisch auflachen
 lo sgombero = Aufräumaktion
 deragliato = aus den Geleisen gesprungen
 il bagliore = Schein
 pixel = Bildelement
 p.177: il buffone = Narr, Spassvogel
 il séguito = Gefolge
 il pitale = Nachttopf
 smaltato = emailliert
 avvistare = sichten, erspähen
 dédito a = s. widmend, gewidmet

il guazzetto = Pfütze, Wasserlache, Tümpel
 la camarilla = Hofschranzementum, Höflinge

21. Il piano di battaglia

la mossa: Bewegung, Gebärde, Zug
 dare nell'occhio = Aufmerksamkeit wecken
 la cinciallegra = Kohlmeise
 il calanco = Lehmabhang
 disinvolto = zwanglos, frei, lässig
 il lunotto = Rückfenster
 p.180: lo spìgolo = Kante
 la sfinge = Sphinx
 abiuro = der abgeschwört hat, Verräter
 orecchinato = che porta gli orecchini
 p.181: la troietta, troia = Sau, Hure, Nutte
 la stazza = misura, grandezza, contenuto
 p.182: la pedivella = Pedal
 il radicchio = Wegwarte, Zichorie
 il rutto = Rülpsen
 il pescecane = Haifisch
 la bricciola = Brosame
 Hannibal Lecter = personaggio intelligentissimo e infatuato del romanzo di Thomas Harris, 1999
 p.183: Nefertari = moglie di Ramses II
 di stagionatura = di grande età, gut gelagert
 il botulino = tossina
 il pòllice = Daumen
 la puttana, puttanella = Dirne
 p.184: lo scudetto = Schildchen, Abzeichen
 operativo = Betriebs-, operationell, tätig, wirkend
 ruminare = wiederkäuen, brüten
 accavallare = überkreuzen
 p.185: "Quel giorno..." = citazione della Divina Commedia di Dante
 un anaconda = grosso serpente
 ansimante = keuchend

22. L'ultima notte

p.186: ingoiare = verschlucken
 p.187: scolpire = schnitzen, formen
 botulinato = trattato col medicamento che mangia le rughe con microorganismi

piàntala! = lass das sein
 assùmere, assunto = anstellen
 p.188: il pegno = Pfand, Beweiszeichen
 la pila = Taschenlampe
 calare = herunterlassen
 strisciare = schleichen, streifen
 il retro = Hinterseite
 assediare = belagern
 Fort Ariston = ditta di elettrodomestici
 il batiscafo = Tauchkörper f.
 Meeresforschung
 p.189: a gancio = mit einem Haken
 il bidone = Fass, Blechkanister
 la ciccìa = Fleisch
 incastrare = einrahmen
 sfrigolare = prasseln, brodeln, brutzeln
 il fondiolo = Bödelchen, Hosenboden
 la scopa = Besen
 p.190: il dileggio = Spott, Hohn
 la catasta = Stoss, Klasten
 squarciare = zerfetzen, zerreißen
 il bersaglio = Zielscheibe
 collaudare = provare, esaminare
 lo schianto = Schlag, Krach, Dröhnen
 il lapillo = Lavabruchstück
 la scheggia = Splitter
 Uzi = Maschinenpistole, Rückstoss-lader
 pacioso = pacifico, mansueto
 p.191: il cellulare = telefonino
 lacerante = vernichtend, zerreißen
 il blindato = Panzer

23. La sfida

p.192: il frastuono = Gerümpel
 la serranda = Rolladen
 stagiarsi = s. abzeichnen
 la sàgoma = Schattenriss, Umriss
 ruggire = brüllen, muhen
 p.193: esordire = einleiten
 bellico = kriegerisch
 il ritrovato = scoperta, risultato, invenzione
 p.194: sequestrare = beschlagnahmen
 abusivo = unrechtmässig, unbefugt
 il quantitativo = la quantità
 indagare = nachforschen
 un impatto = Anprall, Auftreffen
 il target = Zielscheibe
 fake, ingl. = Schwindel, Fälschung

mimetizzare = tarnen
 il bersaglio = Zielscheibe
 il ràntolo = Röcheln
 p.195: càspita = Donnerwetter! Oho!
 incalzare = drohen, verfolgen
 graffiare = kratzen
 un addestramento = Schulung, Ueben
 p.196: gongolare = frohlocken, jubeln
 il referto = Befund
 un isolato = Häuserblock
 consertare, concerto = kreuzen
 p.197: sensato = ragionevole
 spregiudicato = von Vorurteilen befreit
 ansare = keuchen
 p.198: la polveriera = Pulverfass
 con le buone = semplicemente, gentilmente
 la sberla = Ohrfeige
 fioco = debole
 arrochito = rau geworden
 il pugnale = Dolch
 lo svago = Zerstreuung, Zeitvertreib,
 piacere
 la sigla = Kürzel, Signet
 p.199: la rēcita = Aufführung, Darstellung,
 Vortrag
 incrinare = beeinträchtigen, trüben
 la bòtola = Falltür
 il calcinaccio = Kalk-, Mörtelschutt
 la vendetta = Rache
 la ritorsione = Vergeltung
 il fragore = Tosen
 lo scudo = Schild
 la spada = Schwert
 p.200: il lastrone = grosse Steinplatte
 la ragnatela = Spinnengewebe
 cigolare = knarren, knirschen
 gli abissi = Abgrund
 sgorgare = sprudeln, hervorquellen
 sibilare = pfeifen
 brancolare = herumtappen
 accecato = reso cieco
 a tentoni = tastend
 p.201: sconfitto = besiegt
 lo scatto = Schnellen
 il pulsante = Druckknopfschalter
 lo scoppio = esplosione
 la vampata rovente = glühendes Auflodern
 sventrato = ausgehöhlt
 la crepa = Russ, Spalt, Sprung
 sbranare = in Stücke reißen

sbriciolarsi = zerstieben
un' alba = Morgenrauen, -röte
p.202: spietato = erbarmungslos
un' arpa = Harfe
concitare = aufstacheln, aufregen
coinvolgere = einbeziehen, hineinziehen
incipiare = pudern
un'allòdola = Lerche
la latta = Blech

Commiato = addio, Strofe finale

p.204: cingere = umgeben, umringen
il falò = Fackel
il pianto = Weinen, Klage
la scavatrice = Raupe, Bagger
sciabolare = durchschneiden, niedersäbeln
sghembo = schräg, schief
il pulviscolo = Feinstaub
sprecare = vergeuden
p.205: la scia = traccia, Spur
sbarrato = gesperrt
travolgere, travolto = fortreißen
la voragine = Schlund, Abgrund, Wirbel
la vortice = Wirbel, Strudel, Sog

la chioma = Haarschopf, Baumkrone
un olmo = Ulme
velatura = Segelwerk
sommèrgere, sommerso = untergehen
un' orma = Fussspur, Fährte
chinarsi = s. neigen
un elmo = Helm
la sponda = Ufer
infrangere, infranto = zerbrechen,
zertrümmern
207: il papàvero = Mohn
al riparo di = protetto da
un alone = Lichtkranz, Lichthof
brulicare = wimmeln
alato = con le ali
il brandello = pezzo, pezza
una scheggia = Splitter
scostare = allontanare, tögliere